

Jean de La Fontaine,  
Die Grille und die  
kleine Ameise

*tradukita de Rolf Mayr*

Die Grille trällerte und sang  
den ganzen lieben Sommer  
lang  
und fand sich plötzlich sehr be-  
klommen,  
als der Nordwind war gekom-  
men:  
im Haus war nicht ein  
Bröselein,  
Regenwurm und Fliegenbein.  
Hunger schreiend lief sie hin  
zur Ameis', ihrer Nachbarin,  
mit der Bitte, ihr zu geben  
etwas Korn zum Weiterleben  
nur bis nächstes Jahr:  
"Ich werd' Euch zahlen", sprach  
sie gar,  
"noch vor Verfall, mein Grillen-  
wort,  
Hauptstock, Zinsen und so  
fort."  
Die Ameis' aber leiht nicht  
gern:  
sie krankt ein wenig an Knaus-  
rigkeit:  
"Was triebt ihr denn zur Som-  
merzeit?"  
fragt sie die Borgerin von fern.  
"Da war ich Tag und Nacht be-  
setzt,  
ich sang und hatte viel Ap-  
plaus."  
"Gesungen habt Ihr? Ei der  
Daus,  
wohlan, so tanzet jetzt!"

...

Jean de La Fontaine,  
La Cigale et la  
Fourmi

La cigale, ayant chanté  
Tout l'été,  
Se trouva fort dépourvue  
Quand la bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermis-  
seau  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsi-  
ster  
Jusqu'à la saison nouvelle  
«Je vous paierai, lui dit-  
elle,  
Avant l'oût, foi d'animal,  
Intérêt et principal.»  
La fourmi n'est pas  
prêteuse ;  
C'est là son moindre défaut  
«Que faisiez-vous au temps  
chaud?»  
Dit-elle à cette emprunteu-  
se.  
Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous  
déplaise.  
- Vous chantiez? j'en suis  
fort aise.  
Eh bien : dansez mainten-  
ant.»

...

Jean de La Fontaine,  
The Cricket and the  
Ant

*tradukita de Donald P. Webb*

The cricket had sung her song  
all summer long  
but found her victuals too few  
when the north wind blew.  
Nowhere could she espy  
a single morsel of worm or fly.  
Her neighbor, the ant, might,  
she thought, help her in her plight,  
and she begged her for a little grain  
till summer would come back  
again.  
"By next August I'll repay both  
Interest and principal; animal's  
oath."  
Now, the ant may have a fault or  
two  
But lending is not something she  
will do.  
She asked what the cricket did in  
summer.  
"By night and day, to any comer  
I sang whenever I had the chance."  
"You sang, did you? That's nice.  
Now dance."

...

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.*

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

*Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung "Kirchen und Leben" des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band "Fabeln, Parabeln und Gleichnisse", auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch "Fabeln von Aesop bis Arntzen", das 2009 im Verlag "Ludwigsfelder Verlagshaus" erschienen ist.*

*Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12).*

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.*

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (\*1939).*

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

*Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.*